ISSN: 0213-2079

«EL PRODIGIOSO PRÍNCIPE TRANSILVANO»: LA LARGA GUERRA CONTRA LOS TURCOS (1593-1606) A TRAVÉS DE LAS «RELACIONES DE SUCESOS»*

«The Prodigious Transylvanian Prince»: the Long War against the Turks (1593-1606) through «Relaciones de sucesos»

Rubén GONZÁLEZ CUERVA

Universidad Autónoma de Madrid. <sautilo@hotmail.com>

RESUMEN: Las «relaciones de sucesos», humilde antecedente del periodismo, ofrecen una fuente muy rica y por explotar para la historia moderna hispana. La lucha contra el Imperio otomano centró la atención a finales del siglo XVI al hilo de la «larga guerra» de Hungría (1593-1606), que enfrentó al emperador Rodolfo II y al príncipe de Transilvania Segismundo Bathory contra los otomanos. Se apreciarán los mecanismos de difusión de las noticias hasta la imprenta sevillana de Rodrigo de Cabrera, de donde salieron la mayoría de las relaciones, y el papel que desempeñan los jesuitas como transmisores y creadores de opinión. Esto se pondrá en relación con la embajada del príncipe de Transilvania a Felipe II en 1596 y el estreno de «El prodigioso príncipe transilvano», atribuida a Lope de Vega. La obra no sólo ofrece una modélica imagen del príncipe cristiano, sino que sus fuentes son claramente estas «relaciones de sucesos».

* Siglas: AGS: Archivo General de Simancas; BNM: Biblioteca Nacional de Madrid; RAH: Real Academia de la Historia; UGRA: Biblioteca Central de la Universidad de Granada; US: Biblioteca Central de la Universidad de Sevilla. Quiero manifestar mi agradecimiento a James Amelang, Miguel Ángel Bunes, Sagrario López Poza, José Martínez de la Escalera SJ, José Martínez Millán, Eduardo de Mesa, Manuel Rivero y Pedro Rueda. Y a Silvia.

La presente investigación fue galardonada con el «IV Premio Arquímides de Investigación Universitaria».

© Ediciones Universidad de Salamanca

Palabras clave: «relaciones de sucesos», Segismundo Bathory, Lope de Vega, Alfonso Carrillo, cruzada, jesuitas, Hungría, imperio otomano, monarquía hispana.

ABSTRACT: The «relaciones de sucesos», humble precedent of the journalism, offer a very rich source and by exploiting for the Hispanic modern history. At the end of the 16th century, the interest was focused on the fight against the Turkish Empire with the «long war» of Hungary (1593-1606) that faced the emperor Rudolph II and the prince of Transylvania Zsigmond Bathory against the Ottoman. We will pay attention to the mechanisms of diffusion of the news to the Sevillian press of Rodrigo de Cabrera, where the majority of the relations were released, and the role performed by the Jesuits as transmitters and creators of opinion. This will be put in relation to the embassy of the prince of Transylvania to Philip II in 1596 and the premiere of «The prodigious Transylvanian prince», attributed to Lope de Vega. The play does not only offer a model image of the Christian prince, but their sources are clearly these relations of events.

Key words: relations of events, Zsigmond Bathory, Lope de Vega, Alfonso Carrillo, crusade, jesuits, Hungary, ottoman empire, spanish monarchy.

1. Las «relaciones de sucesos», medio de información en la España moderna

Hay que señalar que gracias a los correos de la Monarquía[1] la sociedad del Siglo de Oro tuvo acceso a los sucesos hasta el nivel internacional. Dentro de la necesidad o voluntad de estar bien informado[2] se materializa la publicación de «relaciones de sucesos» ocasionales, popularizadas desde mediados del siglo XVI y que viven su auge entre finales del XVI y del XVII. Fueron entonces superadas por otras publicaciones ya de carácter periódico, empezando por la *Gaceta Nueva*, que fue fundada en 1661 por Francisco Fabro Bremundán.

1. La existencia de un sistema postal europeo estable y relativamente eficaz en la segunda mitad del siglo XVI es narrada con acierto en CARNICER GARCÍA, Carlos J. y MARCOS RIVAS, Javier: *Espías de Felipe II: los servicios secretos del Imperio Español*. Madrid, 2005.

2. Ya en la clásica obra de SEGUIN, J.-P.: *L'Information en France de Louis XII à Henri II*. Ginebra, 1961 se afirma el «vivo deseo de información manifestado por todas las clases sociales» desde principios del siglo XVI (p. 51).

© Ediciones Universidad de Salamanca

Pese a haber sido el género literario más «popular» y accesible de la época, las «relaciones» no han despertado el interés de la historiografía española hasta fechas recientes, coincidiendo con el éxito de la historia socio-cultural y de las mentalidades. Su uso es todavía incipiente para el estudio de la política por lo poco fiable de sus datos; sin embargo, se presta mejor para reconstruir el pensamiento y la opinión pública. Queda mucho por conocer e investigar de estos textos, aún sin catalogar completamente y de los que siguen apareciendo nuevos ejemplares[3], porque fueron obras de consumo inmediato y baja calidad, despreciadas en las grandes bibliotecas.

Por «relaciones de sucesos» se entienden documentos que narran un acontecimiento ocurrido o, en algunas ocasiones, inventado (pero verosímil), con el fin de informar, entretener y conmover al público –bien sea lector u oyente–. Tratan de muy diversos temas: acontecimientos histórico-políticos (guerras, autos de fe...), sucesos monárquicos, fiestas religiosas o cortesanas, viajes, sucesos extraordinarios como catástrofes naturales, milagros, desgracias personales...[4]

El término «relaciones de sucesos» es el que ha adquirido más consenso para definir a este grupo de textos, aunque se usan también el de nuevas, noticias, gacetas, cartas, pronósticos o avisos. Este último concepto, que hace referencia a noticias más serias y concretas, es el que encontraremos en bastantes de nuestros ejemplos[5]. De todos modos, por encima de la terminología se aprecia una evidente unidad interna en el género. Se trata de uno o dos pliegos de papel basto y barato, doblados una vez e impresos con poco cuidado: se usan tipos desgastados, sin puntos aparte, abundan las erratas... En ocasiones incluyen grabados en la portada para atraer al lector, aunque a menudo estas imágenes están reaprovechadas y no hacen referencia al contenido del texto. Se supone que las relaciones posibilitaban dar una oportunidad a los aprendices, un uso a las resmas de papel sobrante en

3. Sin ir más lejos, la BNM compró en febrero de 2004 un lote de relaciones entre las que hay una de nuestro Rodrigo de Cabrera, *La prometida de la victoria que los capitanes del Emperador uvieron de los turcos en el Danubio*. Sevilla, Rodrigo de Cabrera, 1599.

4. La definición se basa en la que se ofrece LÓPEZ POZA, Sagrario: «¿Qué se entiende por *Relaciones de sucesos?*», *Boletín informativo sobre las relaciones de sucesos españolas en la Edad Moderna*, 1996.

5. Avisos «remite a un sistema de información rápida relacionado con la Corte». Tienen su origen en Italia, donde desde la primera mitad del XVI existían «scrittori d'avvisi» en Bolonia y Roma, corporaciones con una amplia red informativa y que son traducidos al castellano. ÉTIENVRE, Jean-Pierre: «Entre relación y carta: los avisos», en M.ª Cruz GARCÍA DE ENTERRÍA *et al.* (eds.): *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de 1995). Alcalá de Henares, 1996, p. 114.

la imprenta y a los tipos más viejos. La producción rápida y barata y las amplias tiradas (hasta 1.000 ejemplares) lo hacían un negocio muy rentable[6].

De la imprenta los pliegos pasaban a ser vendidos en librerías y sobre todo por ciegos recitadores, verdaderos profesionales del oficio[7]. Su amplia difusión era permitida por el precio asequible combinada con la posibilidad de hacer lecturas colectivas y que el auditorio analfabeto pudiese memorizarlo y narrarlo ante más público. Aunque eran una producción urbana, buhoneros y caminantes podían hacer el papel de mediadores con el ámbito rural. Y a través de la correspondencia, se podían llevar a otros centros: veremos el importante rol de los jesuitas en este trabajo. Queda bastante por saber sobre qué grupos recibían realmente las relaciones, aunque se viene suponiendo, quizá con excesiva rigidez, la existencia en paralelo de una prensa seria, de avisos políticos en prosa y otra popular, de sucesos maravillosos y frecuentemente en verso[8].

El reciente trabajo de Pedro Cátedra ha perfilado mejor el apartado de la difusión y recepción con un pormenorizado análisis concreto sobre la situación en Segovia en la década de 1570. Ha podido constatar así cómo se realizó en la ciudad la transmisión del *Caso admirable y espantoso*, un polémico pliego popular que difamaba la memoria de un abogado de la provincia segoviana. La relación fue impresa en Sevilla, y un solo ejemplar, dos a lo sumo, llegaron a la ciudad castellana, originando un revuelo masivo sin necesidad de una enorme tirada y al margen de la intervención de los ciegos, supuesto canal básico en su transmisión:

6. En un día normal de trabajo, una imprenta mínimamente dotada podía sacar más de mil pliegos. Así lo declara el impresor granadino Juan René, que publicó al menos una de las relaciones sobre la guerra de Hungría:

> Comúnmente de esta ordinaria se conponen y tiran tres mill pliegos cada día que uvo de composición, y tres mill de una cara, que son mil quinientos de dos caras se tiran en cada un día, y que para eso an menester tres oficiales, uno componedor, que compone el un pliego, y los dos batidores y tiradores, que los imprimen.

Cit. en CÁTEDRA, Pedro M.: *Invención, difusión y recepción de la literatura popular impresa (siglo XVI)*. Mérida, 2002, p. 75.

7. Ver BOTREL, Jean-François: «Les aveugles colporteurs d'imprimés en Espagne», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 9, 1973, 417-482; 10, 1974, pp. 233-272.

8. Tenemos también algunos testimonios de oposición a las relaciones, como los del cronista real de Felipe IV Juan Tamayo de Vargas. Las critica porque las escriben enemigos de la Monarquía o dan información no fiable, sólo entretenida:

> [las relaciones] que venden los ciegos, que ordinariamente o se escriben a gusto dellos interesados o con el testimonio de una simple carta y sin autoridad [...] para hacer granjería, engañando al vulgo que las cree por impresas y a los demás que por poco dinero leen costas extrañas.

Cit. en ALTABELLA, José: *Fuentes crítico-bibliográficas para la historia de la prensa provincial española*. Madrid, 1983, pp. 20-21.

«quizá esto nos obligue a revisar a la baja los optimistas cálculos sobre la "multitud" de pliegos sueltos impresos en el siglo XVI y acaso también la efectiva intervención de esto de los ciegos»[9]. En Segovia aparecieron como difusores caballeros, escribanos, y con especial aplicación los padres trinitarios, se supone que movidos por un afán moralizador. Un amplio conjunto social se implicó en la falsa noticia de este abogado que tras morir fue llevado por una legión de demonios, sin que fuera imprescindible la disponibilidad masiva de relaciones impresas: los traslados manuscritos y la transmisión oral en las plazas de la ciudad fueron suficientemente eficaces. Asistimos a un «apabullante abanico de modalidades de difusión y de recepción, así como también de variados medios sociales que participan en ellas, activa o pasivamente»[10].

En cuanto a sus fines se viene suponiendo que además de un negocio editorial, las «relaciones» realizarían una función de imposición cultural de la Monarquía y la Iglesia sobre el pueblo, con un mensaje ideológico contrarreformista. La Corona las controlaba a través de licencias expedidas por el corregidor, imprescindibles para poder publicarlas[11]. Se aprecia en ellas el establecimiento de un sentido de cohesión social frente al «otro» turco o hereje; se incidía en la moralidad, la exaltación de la fe católica y el espíritu español y se procuraba mantener vivo el ideal cruzado. Se ofrecía una imagen triunfal y mesiánica de la Monarquía o sus aliados (en nuestro caso el príncipe de Transilvania). Enfrente estaría el temible turco, con un halo mítico de invencible, de azote de Dios. Las relaciones ofrecían relatos de victorias ante el «común enemigo» como excelente reclamo, ya que disiparían momentáneamente el inveterado miedo a los musulmanes[12].

9. CÁTEDRA, Pedro M.: *Invención, difusión y recepción de la literatura popular impresa (siglo XVI)...*, *op. cit.*, p. 96.

10. *Idem*. La amplitud del espectro social que se interesaba por estas noticias no se debe pasar por alto. En Segovia hasta los cardadores de paño aparecen como público interesado, y sabido es que a Felipe II le gustaba que sus hijas le leyeran los avisos impresos.

11. Redondo supone con esto un control efectivo por parte de la Corona que Cátedra, Olivari o Reyes se han encargado de relativizar: los mecanismos de control de las autoridades reales eran muy limitados y siempre abundaron pliegos sin licencia oficial. REDONDO, Augustin: «Sevilla, centro de "relaciones de sucesos" en torno a 1600: fiebre noticiera y narrativa», en Pedro RUIZ PÉREZ y Klaus WAGNER (eds.): *La cultura en Andalucía. Vida, memoria y escritura en torno a 1600*. Estepa, 2001, pp. 143-184. CÁTEDRA, Pedro M.: *op. cit.* OLIVARI, Michele: *Entre el trono y la opinión: la vida política castellana en los siglos XVI y XVII*. Valladolid, 2004. REYES GÓMEZ, Fermín de los: *El libro en España y América: Legislación y censura (siglos XV-XVIII)*. Madrid, 2000, 2 vols.

12. Aunque tengamos una imagen arrogante y triunfal de la España de los Habsburgo, lo cierto es que el miedo o incluso la «psicosis» contra el turco fueron constantes. Véase BUNES IBARRA, M. A. de: *La imagen de los musulmanes y del norte de África en la España de los siglos XVI y XVII: los caracteres de una hostilidad*. Madrid, 1989. O. RICCI, Giovanni: *Ossesione turca. In una retrovia*

2. Un impresor sevillano: Rodrigo de Cabrera

Sevilla vivió en los años finales del XVI el auge del comercio y una «fiebre noticiera» favorecida por su amplia red de contactos internacionales. Éste es un momento de crisis editorial ante la competencia de los libros más baratos y de más calidad venidos de Flandes e Italia. Por otro lado, la demanda de textos clásicos ya estaba bastante cubierta, con lo que se reducen las ediciones y se concentra la producción en los centros más fuertes de la península. Para Sevilla habían pasado los buenos tiempos de los Cromemberg, cuando en la primera mitad del siglo era el indiscutible líder librero de la península. En estos años Alcalá, Medina del Campo o Burgos estaban tomando su relevo, así que se va a especializar en la producción de «relaciones de sucesos», una inversión más rentable y segura, que no requería demasiada sofisticación técnica y que garantizaba un beneficio rápido. Como ha comprobado Pedro Rueda[13], se exportaron con gran éxito a América, gracias al poco espacio que ocupaban, dentro del género de «menudencias».

Rodrigo de Cabrera, que tenía su imprenta «a la Madalena, en la casa que era Espital del Rosario», como rezan al pie sus «relaciones», fue por lo que hoy conocemos el mayor editor de la Sevilla de fin de siglo. Estuvo activo al menos entre 1594 y 1599, y además de la guerra de Hungría publicó «relaciones» sobre Flandes, Francia e Inglaterra o las bodas de Felipe III con Margarita de Austria y de Isabel Clara Eugenia con el archiduque Alberto. Lo que hace de él un hito primordial es ser el primero en ofrecer una información con continuidad y numerada, pues conocemos al menos 15 «relaciones» de la guerra de Hungría salidas de sus prensas entre 1596 y 1599. Son casi todas de un solo pliego, y al menos 7 especifican la licencia del asistente (corregidor) de Sevilla: primero del conde de Priego y desde 1598 del conde de Puñoenrostro. Hoy se conservan en las bibliotecas de las universidades de Granada y Sevilla, en la Nacional de Madrid y, sobre todo, en la de la Real Academia de la Historia (véase anexo).

En esta última engrosan el fondo «Jesuitas», un testimonio más para postular que la autoría de estas «relaciones» corresponde al padre de la Compañía Juan de Mosquera, residente en Roma al menos hasta 1606, y que traduciría desde

---

cristiana dell'Europa moderna. Bologna, 2002. Un ejemplo de la popularidad de la angustia turca aun en el siglo XVII nos lo ofrece Cervantes en unos versos de su *Viaje del Parnaso*: «Adiós de San Felipe el gran paseo, / donde si sube o baja el turco galgo, / como en gaceta de Venecia leo». CERVANTES, Miguel de: *Viaje del Parnaso*. Alicante, 2001, vv. 127-129. En <www.cervantesvirtual.com>.

13. RUEDA RAMÍREZ, Pedro: *Negocio e intercambio cultural: El comercio de libros con América en la Carrera de Indias (siglo XVII)*. Sevilla, 2005 (en prensa), p. 147.

la Ciudad Eterna y enviaría a Sevilla los avisos que allí se publicaban: títulos como *Aviso venido de Roma*, *Nueuos auisos, venidos de Roma* o *Auisos de Roma* son elocuentes. Según la breve noticia que recoge Backer, fue hermano coadjutor y sirvió largamente de copista en Roma al padre Claudio Acquaviva, general de la Compañía de Jesús. Murió en Granada en 1610[14]. Nicolao Antonio sólo le encontró una «relación» firmada, de tema oriental, que nos permite suponer que todavía en 1605-6 estaba haciendo de copista en Roma[15]. El padre Uriarte será el primero en atribuirle la serie de relaciones sevillanas, para lo cual recoge tres testimonios. En un ejemplar de la «2ª relacion...», consigna un íncipit manuscrito que reza:

> Dende el março passado de 95 comencé a tomar por assumpto el escribir a V. R. cada mes las Proezas, Hazañas y cosas milagrosas, que el Cristianisimo Principe de Transilvania... avia hecho e iva haciendo contra los turcos y su potencia[16].

¿Se dirigiría a un superior español de la orden? El nombre de Mosquera sí aparece en el testimonio del padre Rafael Pereyra:

> Este hº Mosquera imbió de Roma asta una dozena de relaciones de las cosas del Turco, con la carta de Maometh al principe de Transilvania, y otros avisos muy curiosos, que todos se imprimieron aquí en Sevilla[17].

Mientras, en la portada de un ejemplar de la «3ª relacion» está escrito:

> Embiada por el hermano Iuan Mosquera para el Padre Provincial del Perú, su fecha en seys de Mayo de 1596[18].

Otro ejemplar, del que tampoco facilita su localización, lleva esta nota final:

> Esta relacion y otras que embió de Roma el Padre Mosquera de la Sagrada Compañía de Jesús se venden con la Carta del Turco, y el aparato con que partió para la guerra de Vngria, y otros papeles de mucha curiosidad embiados asimismo por el dicho Padre de Roma[19].

14. BACKER, Augustin y Alois de: *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus*. Liège, 1869-1876, 3 vols.

15. Se trata de la *Relacion de la señalada y como milagrosa conquista del paterno imperio conseguida del serenissimo principe Ivan Demetrio, gran Duque de Moscovia, en el año de 1605... traducida de Lengua Italiana por Ioan de Mosquera...* Valladolid, Andrés de Merchán, 1606. La referencia en ANTONIO, Nicolao: *Biblioteca Hispana Nova*. Madrid, 1996 (1.ª ed. 1783), I, p. 747.

16. URIARTE, José Eugenio de, S. J.: *Catálogo razonado de honras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia española; con un apéndice de otras de lo mismo...* Madrid, 1904-1916, II, p. 172.

17. URIARTE, José Eugenio: *op. cit.* II, p. 202.

18. *Ibidem*.

19. *Ibidem*.

Los acontecimientos de la Hungría del Quinientos y Seiscientos no eran desconocidos en Italia, merced al contacto establecido y el trasvase de intelectuales desde tiempos de la corte angevina y de Matías Corvino. Además, bastantes universitarios húngaros estudiaban en Italia. En esta época, a Venecia, Ferrara o Roma llegaban y se editaban multitud de *avvisi* sobre la situación de los católicos en esas tierras y la potencia del turco, y es que la frontera estaba muy cerca, al otro lado del Adriático. No faltan publicaciones sobre la historia de Hungría al sur de los Alpes, como las de Possevino o Giorgio Tomasi, secretario de Bathory y autor de una *Delle guerre et rivolgimenti del regno d'Ungheria e della Transilvania*... (Venecia: 1621)[20].

En las portadas de algunas de las relaciones sevillanas se mencionan a dos importantes impresores romanos, el Gabia[21] y Bernardino Beccari[22], y al «Impressore Regio Camerale» de Milán, Pandulfo Malatesta[23]. Italia acopiaba avisos a través del puerto de Venecia[24], la corte de Ferrara[25] o los envíos hechos al Papa o los jesuitas. Entonces, a través de Mosquera llegarían a Sevilla (se aprecia un desfase de varios meses entre las publicaciones romanas e hispalenses), donde se venderían de una en una o más probablemente varias juntas, como más arriba se ha indicado. Y a partir de ahí, expirada la licencia de exclusividad de Rodrigo

20. SÁRKÖZY, Péter: «L'eco letteraria italiana delle guerre contro i Turchi in Ungheria», en Giovanna MOTTA (ed.): *I turchi, il Mediterraneo e l'Europa*. Milán, 1998, pp. 355-366.

21. De esta imprenta se toma la famosa carta de Mahomet III al Transilvano, de la que también se conoce versión de Ferrara (Baldini: 1595): *Lettera di Mahumet III imperator de' turchi al príncipe di Transilvania.* También hay respuesta, de la que sólo conozco versiones italianas: *Copia della Risposta del Prencipe Transilvano al Gran Turcho. Sigismondo Battori Prencipe di Transilvania, Valachia, Moldavia; Cavaliero di Giesù Christo*, fechada en Alba Julia el 18-XI-1595 (S. l., s. a.; citada en SZENTPETERI, Márton: «Il Transilvano. The image of Zsigmond Bathory in Campanella's political thought», *Bruniana e campanelliana: ricerche filosofiche e materiali storico-testuali*, anno IX /1 (2003: n. 19). Además se editaron al menos dos versiones en las que ambas cartas van incluidas; una publicada en Perugia y luego Macerata (Sebastiano Martellini, 1596) y la otra en Roma, la ya mencionada del Gabia (1595).

22. Bernardino Beccari también publicó entre 1595 y 1598 las oraciones que el tratadista Girolamo Frachetta dirigió exhortando a la guerra contra el turco al Rey Católico y al Príncipe de Transilvania.

23. Malatesta compuso bastantes relaciones sobre la guerra de Hungría, que además llegaron a España con facilidad (1598b, 1598c, 1599a. Las «relaciones», citadas por año y letra, se detallan en el anexo).

24. BECK, Hans-Georg, MANOUSSACAS, Manoussos y PERTUSI, Agostino: *Venezia, centro di mediazione tra Oriente e Occidente (secoli XV-XVI): aspetti e problemi.* Atti del II Convegno Internazionale di Storia della Diviltà Veneziana (Venezia, 3-6 ottobre 1973). Florencia, 1977.

25. Con Alfonso II de Este, la corte se convirtió en un centro importante de información referente a lo turco. El impresor Vittorio Baldini emprende desde 1595 una activa campaña de publicaciones sobre esta guerra, con títulos que vemos también editados por Malatesta (1598c), Gabia (1596c) y Cabrera. RICCI, G.: *op. cit.*, pp. 69-70, menciona hasta 15 relaciones, además de las obras más largas y serias de Tarducci, Soranzo, la Noue o Schwendi.

© Ediciones Universidad de Salamanca

de Cabrera, se podían publicar las «relaciones» en otros centros impresores como Granada[26] o Valencia (1597e y 1599d).

3. Transilvania y el este de Europa en la «larga guerra»

Las relaciones abarcan una multitud de temas sobre la guerra, por lo que vamos a centrarnos concretamente en uno de sus motivos centrales, la loa de Segismundo Bathory como perfecto príncipe católico y cruzado, lo que nos hará conectar con la comedia de Lope. Antes creo imprescindible una breve introducción histórica a la Europa Oriental de finales del XVI. La gran potencia del área era el Reino de Hungría, pero en 1526 fue conquistado por los turcos. La Sublime Puerta llegó aquí a su límite occidental, pero no logró imponerse totalmente y en 1558 vemos el reino partido en tres. Los emperadores Habsburgo, que habían reclamado el título de reyes de Hungría por ser los familiares más cercanos al último monarca, retuvieron la zona oeste y norte, la que limitaba con sus territorios. Para el turco quedaron las fértiles llanuras centrales y la capital, Buda, mientras que en el montañoso este se mantuvo el Principado autónomo de Transilvania, gobernado por príncipes electivos húngaros. A pesar de la división, el soberano del reino magiar era el sultán turco, y tanto los transilvanos como los Habsburgo actuaban como príncipes vasallos de Estambul[27]. Tras el dominio de la familia de los Zapolyai a mediados de siglo, son los Bathory los que coparon el trono transilvano a finales de la centuria. La frontera entre los dos imperios no fue nítida, con constantes correrías y ataques de *uskoks* y *hayduks*, piratas y salteadores apoyados respectivamente por los Habsburgo y los turcos. Finalizada la guerra contra los persas en 1590, la Puerta volvió su interés a la amenazada frontera danubiana, y las hostilidades fueron creciendo hasta declararse la guerra abierta entre el Emperador y el Sultán en 1593.

Ya Campanella[28] advertía la importancia de este espacio húngaro, que lejos de ser periférico significaba el frente terrestre frente al turco, el gran enemigo de

26. *El verdadero auiso de la gran batalla succedida cerca de Angria, ciudad superior de la Vngria, entre los exercitos del Emperador Maximiliano de Austria, y el serenissimo Principe de Transiluania, côtra Mehemet gran turco en veyntiseys de Otubre del año passado de 1596*. Publicado en Roma por Bernardino Becari en la minerua; traduzido de la lengua toscana en nuestro vulgar español... Impresso... en Granada: por Iuan Rene..., 1597.

27. INALCIK, Halil: «Ottoman Methods of Conquest», *Studia Islamica*, III (1954): 103-129. Reeditado en Halil INALCIK (ed.): *The Ottoman Empire: conquest, organization and economy: collected studies*. Londres, 1978.

28. CAMPANELLA, Tommaso: *Monarchie d'Espagne texte inédit; Monarchie de France*. París, 1997 (1.ª ed. 1598), p. 274.

la Cristiandad, de cuya sujeción dependía la quietud de Alemania e Italia. Como vemos, Lepanto (1571) no había hecho desaparecer la amenaza otomana, que siguió muy viva en el corazón de Europa hasta 1699. Pero ante los apuros austriacos ¿respondió una Cristiandad unida planteando una cruzada al infiel? Nada más alejado: Francia y Venecia tenían por más beneficiosa la alianza con el Sultán, Felipe II estaba ocupado en Flandes y Francia y no veía ganancias concretas en los campos magiares, mientras Polonia temía más la expansión de los Habsburgo que la otomana. Sin embargo, el emperador Rodolfo II (1576-1612) encontró su mayor sostén en Roma; el papa Clemente VIII (1592-1605) planteó el conflicto como una cruzada contra el Islam, en la que el liderazgo espiritual recaería en sus manos[29]. Por ello la diplomacia pontificia no desaprovechó la oportunidad de reafirmar su autoridad y trabajó a fondo para crear una gran liga cristiana que nunca pudo formar satisfactoriamente y a la que fueron llamados españoles, italianos, polacos, alemanes, transilvanos, moldavos, cosacos, moscovitas, valacos, búlgaros, serbios, croatas, albaneses, griegos, árabes, persas, circasianos...

El desarrollo de la guerra fue complicado, y aparte de la batalla de Keresztes (Agria en las «relaciones de sucesos») en 1596, no hubo grandes encuentros entre el ejército imperial y el otomano, sino continuos sitios y expugnaciones de ciudades y fuertes en los que los cristianos demostraron su superioridad artillera y los turcos su excelente logística. Sin embargo fue una guerra poco profesional, de campañas breves y agónicas y sensación de descontrol del territorio y anarquía. No hubo un frente, porque a los austriacos se sumaron diversas rebeliones dentro del Imperio otomano, de tal modo que el vasto espacio comprendido entre Moldavia, Albania y Eslovaquia fue durante años un área insegura arrasada por diversas correrías. Este caos acabó complicando a Viena y Estambul en serios conflictos internos, lo que llevó a la firma de la paz de Zsitvatorok (1606), en la que se vuelve a las fronteras de 1592. Pese a no realizarse avances, constituyó un gran triunfo para el Emperador, porque lograba que el Sultán le reconociera igual en rango tras un siglo de humillaciones; además, se constató que el turco podía ser vencido por tierra.

En esta maraña guerrera interesa resaltar un foco: en 1594, el joven príncipe de Transilvania Segismundo Bathory rompió su fidelidad con el Sultán y se pasó al campo católico, arriesgando su pequeño territorio a la ira del Gran Señor.

29. RIVERO, Manuel: «La Santa Sede y la defensa de la Cristiandad en la segunda mitad del siglo XVI». *II Congreso Internacional de Historia de la Orden Militar de San Juan*, organizado por el Ayto. de Alcázar de San Juan, Universidad de Castilla La Mancha e Instituto Complutense de la Orden de Malta, celebrado en Alcázar de San Juan (Ciudad Real), 23, 24 y 25 de octubre 2002 (en prensa).

© Ediciones Universidad de Salamanca

En las relaciones queda planteado como una nítida lucha religiosa entre cristianos y musulmanes, y dado el caso, entre católicos y herejes[30]. Pero los que se oponían a Segismundo dentro de su Principado no eran sólo calvinistas, sino también sus familiares más cercanos, temerosos del creciente autoritarismo del Príncipe. Entre los conjurados está hasta su primo el cardenal Andrés, con el canciller polaco Zamojsky moviendo los hilos desde la sombra. Bathory se rebela contra el turco en buena medida porque acababa de presenciar la rebelión serbia y su intento de conquistar Temesvar (VI-1594), alianza con la que podría contar, antes que por su condición de católico y su repugnancia a luchar contra sus hermanos húngaros. Y además de oponerse al turco, le interesaba controlar los principados rumanos, aliándose (¿o imponiéndose?) a Miguel el Bravo de Valaquia y a Aarón de Moldavia, al que acabó derrocando (XI-1594) y sustituyendo por un hombre fiel. El problema de su expansión no era sólo que generaba el enfado turco, que perdía uno de sus estados vasallos, sino que llamaba a la ambición de Polonia y el Emperador (aliado con Segismundo) por dominar esta área y procurarse una salida al mar Negro.

4. Segismundo Bathory: ¿prodigioso príncipe transilvano?

Pero, ¿quién era ese valiente Segismundo Bathory? Las «relaciones de sucesos» no lo dudan: se trata del héroe triunfal que necesitaba la guerra, el perfecto caballero cristiano entregado a Dios antes que a razones de estado, que da la espalda a Estambul por la Madre Iglesia y se pliega totalmente a los planes de Roma[31]. Sin embargo, la imagen propagandística de los textos contrasta con la precaución de la documentación pontificia, que le ve joven, inexperto e impulsivo. Segismundo provenía de un linaje noble húngaro católico. Su tío Esteban Bathory era el rey de Polonia, lo que le había dado la base de poder para afianzar el dominio sobre su Transilvania natal y hacer el principado hereditario para su joven sobrino (1581). Éste se había criado en un ambiente italianizante que plasmará en su corte de Alba Julia rodeándose de músicos, poetas y cocineros transalpinos. Su religiosidad exacerbada y algo enfermiza parece responsabilidad de los jesuitas que le educaron y a los que él protegió; en estos años (1591-1599) su consejero áulico

30. Transilvania, como todo el área danubiana, era un complejo mosaico en el que convivían húngaros, sajones, sículos y rumanos; todos cristianos, pero divididos en luteranos, calvinistas, unitarios, católicos y ortodoxos.

31. Así comienza la «relación» 1596d:

> Del mas notable guerrero / que tiene noticia España / que humanos ojos han visto / y a celebrado la fama / Quiero contar las grandezas / dignas de eterna alabança / que ha sido del Turco fiero / tal desprecio y tal infamia.

fue un padre español, Alfonso Carrillo[32], que mantenía contactos constantes con Roma y Madrid. La primera imagen de cruzado que se labró de cara al público occidental[33] fue después arruinada según se comprobaba su carácter inestable y cruel, extremo que las relaciones maquillan totalmente.

Chudoba no veía en él más que un «débil e indeciso»[34] que puso en riesgo cierto su Principado. Segismundo parece una mezcla de genio y locura, epilepsia y lunatismo, dueño de una rica sensibilidad musical pero también con tintes sombríos, como apropiarse de los bienes de sus enemigos tras presenciar su masacre. Hombre ambicioso, pretendió llevar su Principado al primer plano europeo y rodearse de los elementos que certificasen su nuevo papel. Por ello consigue que Clemente VIII autorice el establecimiento de una nunciatura permanente en su corte de Alba Julia, e incluso pretendió él mismo ser elevado a cardenal; aunque no lo logrará nunca, se paseaba por su palacio de Alba Julia con el hábito morado[35]. Sí que obtiene el nombramiento de caballero del Toisón de Oro, pretensión por la que escribe continuamente al pontífice para que presionase a Felipe II, soberano de la orden caballeresca. En 1596, y más por agradar al Papa, el Rey español le hace miembro y le manda el collar dorado con el que aparece Segismundo en sus retratos[36]. También logró un matrimonio ventajoso con Cristina de Habsburgo, sobrina del emperador Rodolfo II y testimonio del pacto entre ambos de 1594. La vida conyugal fue

32. Alfonso Carrillo (Alcalá 1556-Roma 1628), enseñó Teología en París y Alemania, y fue enviado a Transilvania para educar al príncipe Segismundo. En 1596 éste le mandó a Roma a pedir dinero al Papa para la guerra, y luego se presenta ante Felipe II en Toledo con el mismo fin. Después fue confesor del archiduque Matías, padre provincial de Austria, rector del colegio jesuita de Alcalá, prepósito de la casa profesa de Toledo y provincial de Castilla. La única monografía dedicada a este personaje es la de SZILAS, Laszlo: *Der Jesuit Alfonso Carrillo in Siebenbürgen, 1591-1599*. Roma, 1966.

33. En la «relación» 1596a se presenta a sí mismo como «Cavaliero di Giesù Christo». Y en la *Comedia del Prodigioso Príncipe transilvano* (desde ahora *PPT*) es llamado por el nuncio «Godofre nuevo», y jura al recibir el estandarte de la cruz así:

> Yo los recibo y prometo, / por la fe que me armo / para esta guerra que emprendo, / de no alzar de ella la mano [...] / hasta q Constantinopla / quede por el suelo llano / y libre toda la Europa / del yugo infame otomano, / y de proseguir la guerra / con la fuerza de mis brazos, / con la sangre de mis venas / y con la de mis contrarios / hasta que Jerusalem / quede libre y Dios vengado.

VEGA, Lope de: *Comedia del prodigioso príncipe transilvano*. En *Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española: obras dramáticas*, tomo I. Madrid, 1916, p. 412.

34. CHUDOBA, Bohdan: *España y el Imperio*. Madrid, 1963, p. 280.

35. HARASZTI, Emile: «Sigismond Bathory, prince de Transylvaine et la musique italienne. D'Après un Manuscrit de 1595 à la Bibliothèque Nationale de Paris», *Revue de musicologie*, t. 12, n.º. 39, 1931, p. 194, n. 3.

36. Felipe II lo menciona sucintamente a su embajador en Roma en carta de 28-6-1596. AGS, E 968, s. f.

complicada por su inapetencia sexual, y aunque parece que adoraba a su esposa, según su músico Giovanni Busto «sin hora e tenuto vergine»[37]. Hasta en las «relaciones» trasciende su fama de «ligado», que se hizo pública en 1598 cuando pretendió que su matrimonio fuera anulado para ordenarse sacerdote[38].

Por lo demás, poco tuvo de valiente campeón si tenemos en cuenta que huyó cuatro veces de su país y acabó sus días exiliado en Praga. Cuando abdicó en 1598 se deshizo de todos los objetos valiosos de palacio y quemó el archivo. Al año siguiente se ordenó sacerdote, pero aún así intentó recuperar el poder dos veces más, la última en alianza con los turcos.

4.1. *1596: Una comedia atribuida a Lope de Vega y una embajada transilvana en Toledo*

La *Comedia del Prodigioso Príncipe Transilvano* (*PPT*), pertenece al periodo cumbre de la fama de Segismundo. Es una obra problemática, sin una atribución y fecha todavía satisfactorias; sin embargo, a través del conocimiento de las «relaciones de sucesos» creo poder proponer una visión diferente. Cotarelo y Mori se la atribuyó a Lope basándose en un volumen manuscrito de la Biblioteca de Palacio. También se imprimió a principios del XVII, pero entonces se atribuyó incorrectamente a Luis Vélez de Guevara, que sólo tenía 15 años en 1595, fecha en la que se compondría para Cotarelo, que se basa para ello en indicaciones de la obra[39]. Cioranescu volvió al tema proponiendo una hipótesis muy distinta. Según éste fue un encargo del arzobispo de Sevilla Rodrigo de Castro a su joven criado Luis Vélez de Guevara para festejar la llegada a Valencia de la futura esposa de Felipe III, Margarita de Austria, en 1598. Pero la fecha es demasiado tardía y faltan testimonios que lo demuestren[40].

Morley y Bruerton rechazan la autoría de Lope basándose en criterios de rima y organización de las frases[41]. Con este mismo enfoque filológico, Clark sentenció igualmente que ni Lope ni muy seguramente Vélez de Guevara fueran

37. HARASZTI, E.: *op. cit.*, p. 195.

38. Es decir, de impotente: en una relación de 1599 se cuenta la falsa noticia de que su mujer estaba preñada, de lo que se alegran todos «y mas el dicho principe, por ser falso lo dicho de el, que estava ligado, y de las demas partes». 1599b: p. 4.

39. COTARELO Y MORI, Emilio: «Prólogo» a las *Obras de Lope de Vega...*, pp. 8-9, Además existen dos refundiciones posteriores de la obra, de mediados del XVII, *Comedia famosa del Príncipe prodigioso y defensor de la fe*, firmada por Juan Pérez de Montalbán y *Defensa de la fe y príncipe prodigioso*, de Matos y Moreto.

40. CIORANESCU, Alejandro: «El autor del "Príncipe Transilvano"», en *Estudios de Literatura española y comparada*. La Laguna, 1954, pp. 93-113.

41. MORLEY, S. Griswold y BRUERTON, Courtney: *Chronology of Lope de Vega's Comedias*. Londres, 1940.

el autor. En contra de este tipo de enfoque Bocsi volvió a afirmar la autoría de Lope, basándose en un hipotético conocimiento mutuo entre éste y el padre Carrillo, pero las pruebas son muy endebles[42].

La última interpretación, de Javier Rambaud, lo fecha entre primavera de 1596 y comienzos de 1598. El elemento clave para datar es la disposición en España de información sobre la guerra, con lo que espera a la llegada del padre Carrillo a Castilla en junio de 1596. La fuente de la obra sería para él una «relación» sobre la rebelión contra el príncipe que Carrillo había mandado a Guillén de San Clemente, embajador de Felipe II en Praga[43]. Pero ha de reconocer que pese a las semejanzas con la comedia faltan muchos elementos para proponer que sea el único origen. Lo que Rambaud no conocía, además de otras fuentes anteriores[44], es que estas informaciones no eran secreto de cancillería, sino *vox populi* a través de las «relaciones».

Sin embargo hay algo que no puede ser casualidad. Segismundo se había rebelado contra el Sultán en la Dieta transilvana el 16 de junio de 1594, y a lo largo de 1595 se suceden sus famosas victorias. Las «relaciones» italianas lo reflejan ese mismo año, y el padre Mosquera comienza los informes mensuales a su desconocido corresponsal jesuita español en marzo de 1595. Pero las prensas de Rodrigo de Cabrera no recibieron nada hasta junio de 1596, y a partir de entonces lo hicieron con gran regularidad. Por las licencias del asistente de Sevilla tenemos fechadas las dos primeras el 17 y el 19 de ese mes, lo que hace suponer que no se imprimieron de una en una, sino que hubo un conjunto inicial que se vendió simultáneamente, como ya vimos en lo referente a la «Tercera Relacion»... (1596f), fechada en Roma el 6 de mayo de ese año y que Uriarte recoge que se vendió a la vez que otras «relaciones».

42. CLARK, Fred M.: «El prodigioso príncipe transilvano», en *Objective methods for testing authenticity and the study of ten doubtful Comedias attributed to Lope de Vega*. Chapel Hill, 1971, pp. 59-80. BOCSI, Joseph Peter: *Hungría en el teatro de Lope de Vega*. Tesis doctoral inédita dirigida por Joaquín de Entrambasaguas Peña. Madrid, Universidad de Madrid, 1963.

43. Existe una copia en AGS, Estado, 701.90 y 123. RAMBAUD CABELLO, Javier: «"El prodigioso Príncipe Transilvano": el ideal católico frente a otomanos y protestantes», en Chiara CONTINISIO y Cesare MOZZARELLI (eds.): *Repubblica e virtù: Pensiero politico e Monarchia Cattolica fra XVI e XVII secolo*. Roma, 1995, pp. 279-296.

44. Me refiero a la carta que Alessandro Pietro Busto Bresciano, músico de Bathory, escribió a su hermano en Brescia el 21-1-1595, narrándole las conjuras que había vivido el Príncipe y que fue difundida por Italia para conocer la actualidad húngara. Según HARASZTI, E.: *op. cit.*, pp. 190-192, Christophe Duplessis, barón de Montbar y ministro del rey francés Enrique IV tenía una copia manuscrita italiana de la carta, hoy en la Bibliothèque Nationale de París. También hay ejemplares en la Ambrosiana de Milán, el Museo Correr de Venecia o la Biblioteca Apostólica Vaticana.

© Ediciones Universidad de Salamanca

Este corpus inicial es el que aparece en la comedia, claramente 1596b, 1596c y 1596d. A partir de ellos se novelan y mezclan hechos históricos acaecidos entre 1594 y 1596[45]: la ruptura de vasallaje de Segismundo y la rebelión subsiguiente de su nobleza (V-1594), la victoria y venganza sobre los sediciosos (X-1594) el pacto con el Emperador (I-1595), la boda con la archiduquesa Cristina (VII-1595), la culminante batalla de Giorgio (28-X-1595). Junto a ésta se presentan datos que sabemos posteriores: el envío del nuncio Ludovico Anguisciola, que le entregó un estoque bendecido por el Papa[46]; la embajada de Carrillo a España y el socorro en dinero que hace Felipe II, todo en mayo-junio de 1596, lo mismo que el retorno del ejército otomano capitaneado por el propio Mehmet III.

Interesa ver por qué se fuerza el relato para incluir estos últimos episodios, que debían ser los últimos conocidos: por la rapidez de transmisión de las «relaciones de sucesos» y la interesante campaña de 1596 que no se recoge, opino que la comedia debió de componerse en verano de ese año. En junio se publicó el primer lote de relaciones, a la vez que Felipe II escribía a su embajador ante la Santa Sede[47] para informarle de que ha recibido la embajada del padre Carrillo, que venía de Roma, y al que concede 80.000 ducados[48] para ayudar al príncipe transilvano pagaderos inmediatamente en Venecia. Sobre la armada, el socorro que el jesuita solicitaba era imposible porque el capitán general de la mar, Juan Andrea Doria, ya se encontraba en alta mar y con órdenes precisas[49]. El 21 de octubre, el embajador hispano en Praga, Guillén de San Clemente, avisa que Carrillo ya ha llegado y ha cobrado en Venecia el dinero:

> El padre Carillo ha hecho tan buena diligencia que cobró en Venecia el dinero que Vra. Magd. hizo merced al Transilvano y se lo ha levado y agora ha quatro días que ha llegado a esta corte.... De Praga a 21 de octubre de 1596[50].

45. Aparte de exageraciones, las fechas de las «relaciones» son totalmente correctas, mientras que en la comedia se vive una total confusión temporal, acomodando el orden de los acontecimientos a las necesidades del relato e intentando hacerlos lo más cercanos posibles.

46. El conde Ludovico Anguisciola fue nombrado a principios de 1596 nuncio extraordinario para Transilvania, y debía expresar el gozo de la Santa Sede por sus victorias, entregarle el estoque pontificio y exhortarle a arreglarse con Polonia por la cuestión moldava para poderse volcar con los turcos. La instrucción es de 23-I-1596, pero Anguisciola solo partió el 5-V-1596. JAITNER, Klaus: *Die Hauptinstruktionen Clemens' VIII: für die Nuntien und Legaten an den europäischen Fürstenhöfen, 1592-1605*. Tübingen, 1984, núm. 50, pp. 423-427.

47. El duque de Sessa. La carta, fechada en Toledo el 28 de junio, se encuentra en AGS, Estado 968.

48. No los exagerados 800.000 que menciona la comedia (*PPT*: p. 412)

49. Esto se puede comprobar revisando la correspondencia entre Felipe II y Doria publicada por VARGAS-HIDALGO, Rafael (ed.): *Guerra y diplomacia en el Mediterráneo: Correspondencia inédita de Felipe II con Andrea Doria y Juan Andrea Doria.* Madrid, 2002, p. 1.456 y ss.

50. Cit. en BOCSI, J. P.: *op. cit.*, p. 102.

Llama la atención este rápido socorro, sin apenas negociación y con sensación de estar aprobado de antemano. Sobre todo teniendo en cuenta que el Rey había recibido ya dos prominentes embajadas extraordinarias pontificias, al mando una del futuro papa Paulo V, Camillo Borghese, y la otra del sobrino de Clemente VIII, el general Aldobrandini. Y a las que había dado largas en estas pretensiones y se habían ido con las manos bastantes vacías. Resulta extraño este rápido desembolso cuando la Monarquía estaba al borde de la bancarrota de noviembre de 1596. El 2 de febrero de 1595, Felipe II le había dicho a Borghese sobre ayudar a Rodolfo II en Hungría que

> el Emperador podia considerar bien el estado de la Christiandad, lo empeñado que el se hallaba en las cosas de Francia y los grandes gastos que tenia, y que cuando Su Magestad Cesarea lograra obtener honrosas condiciones de paz, el se alegraria de ello[51].

El Rey le prometió finalmente 300.000 ducados, pero de ellos obtuvo un tercio gracias a un donativo «voluntario» del cardenal Quiroga y el resto lo fió a la llegada de la flota de Indias. Aunque ésta desembarcó en julio de 1594 y pese a las quejas del nuncio, el dinero se libra sólo en diciembre.

Aldobrandini llegó en enero de 1595 con la misma pretensión de ayuda y valiosos presentes para el Rey. Pero tras dos meses de frustrantes negociaciones, no logró que Felipe II pusiera en pie un ejército y la armada mediterránea, como Clemente VIII pretendía, sino que el Papado participara en un tercio del expolio de la herencia del cardenal Quiroga, entendiéndolo como un pago, y la licencia para levantar 8.000 infantes y 1.000 jinetes en sus reinos.

¿Qué ha ocurrido para explicar este cambio de actitud de Felipe II? Se pueden exponer algunas hipótesis. En primer lugar, después de la venida de Aldobrandini en 1595 había muerto el sultán Murad III, el instigador de la guerra, y su sucesor, Mehmet III, era conocido por su talante pacifista y su poco interés por la guerra. Quizá este cambio de coyuntura hiciera más previsible el triunfo. Por otro lado, las exigencias de Carrillo eran más modestas que las de embajadores anteriores. Desechando el envío de la armada, era una forma cómoda y relativamente barata de librarse de la presión pontificia para participar en la guerra. Además se favorece al aliado de la Santa Sede como ésta solicita, incluso concediéndole al Transilvano el collar del Toisón de Oro. Evidentemente es un gesto positivo hacia Roma y un intento de relajar las siempre tensas relaciones entre los dos grandes poderes de la Europa católica.

51. HINOJOSA Y NAVEROS, Ricardo de: *Los Despachos de la diplomacia pontificia en España: Memoria de una misión oficial en el Archivo secreto de la Santa Sede*. Madrid, 1896, p. 366.

También salta a la vista una diferencia sustancial entre las relaciones hispalenses y la comedia. En los avisos traducidos por Mosquera las menciones a España eran casi nulas, en consonancia con su pobre participación bélica. Pero en el *PPT* alemanes e italianos apenas aparecen para glorificar la sabiduría y nobleza española de un personaje clave, el padre Carrillo[52], y como he señalado, no se olvida recordar la contribución de Felipe II[53]. Buceando en la vida de Lope de Vega en 1596 no se han encontrado pruebas que pudieran hacer pensar en su participación, y tampoco en un hipotético comitente que la encargase. Estos rasgos más nacionalistas de la obra, ¿se deberían a que era un encargo cortesano y era preciso maquillar la imagen del Rey y dejar el pabellón más alto? A favor de esta visión podrían apuntarse algunos rasgos de la comedia, como su seriedad (no tiene figura de gracioso ni trama de amor), lo bien informada que está y el sentido realista con el que se maneja la información (por ejemplo, presentando la boda entre Segismundo y Cristina como un pacto de estado y no un acto de amor). También podría ser lo contrario, una obra de actualidad que aprovecha el tema de moda en las relaciones[54] y que enfatiza el elemento español para agradar más al público popular. Por otra parte, el escenario húngaro era uno de los preferidos

52. El príncipe le pide constante consejo: «Y pues tú eres el crisol / de la verdad que defiendo, / en tus manos me encomiendo, / que eres cristiano español»; «hijo soy de tu obediencia / si tu eres hijo de España» (*PPT*, 386). Y se alaban los valores castellanos: «¿Cuándo esta lealtad se vió / en tu reino de Castilla, / que se dice por acá / que todo en ella se encierra?» (*PPT*, 396)

53. Cuando llega el nuncio pontificio también informa que:

> «y el gran Felipo de España / ofrece para sus gastos, / puestos dentro de Venecia, / ochocientos mil ducados; / que su majestad católica, / por estar muy empeñado / con las guerras que sustenta / en Flandes con sus vasallos, / en Ingalatierra y Francia / su franca y piadosa mano / no puede alargarte más / como suele en estos casos» (*PPT*, 412).

Este mismo argumento de las muchas guerras abiertas, en el que el Rey se escuda en sus audiencias a los nuncios se observa en otro fragmento en el que el visir del Sultán le anima a hacer la guerra porque Felipe II está entretenido:

> «veráste, señor, monarca / del mundo, y pondréte en tanto / a Roma y a su patriarca / a tus pies, y a todo cuanto / mira el sol y el cielo abraza. / Y más en esta ocasión, / que arma Ingalatierra y Francia / contra España, que esta unión / para ti es de importancia / y para ellos división» (*PPT*, 377).

Lo repite también Frachetta:

> «no quedan ayudas como seria necesario [...] y asimismo en ver al rey catolico embarazado en las guerras de Flandes y Francia...»

Discurso de Hieronymo Fraqueza por cosas de Ungria (s.d. ¿1594?). BNM, Mº 11055, h. 97.

54. En obras reconocidas de Lope como el *Animal de Hungría*, la *Restitución de Brasil*, o *El Gran Duque de Moscovia* se ha comprobado también que sus fuentes son «relaciones de sucesos».

en el teatro del Siglo de Oro, como ha señalado Bocsi[55]. Además, consta que todavía en la segunda mitad del XVII y aún en el XVIII se seguía representando en corrales de comedias de Valladolid esta pieza[56].

5. Conclusiones

Según se profundiza, las «relaciones de sucesos» no pueden contemplarse como mero negocio libre ni la imposición de un mensaje contrarreformista sin más; hay intereses más concretos tras ellas que demuestran el valor que se da al manejo de la información. En este caso, las «relaciones» de Cabrera son el final de un proceso que tiene su núcleo rector en Roma, el gran centro de información del siglo XVI junto a Venecia. El copista del general de la orden jesuita es el encargado de transmitirlas, cabe suponer que por alguna razón. Hay varias preguntas que formularse: ¿Por qué se imprime en Sevilla? ¿Qué interés tienen los jesuitas y por qué se hace todo anónimamente?

Las «relaciones» cuentan con licencias detalladas, con toda la probabilidad de ser auténticas, pero no van jamás firmadas por Mosquera ni se consigna quién es el misterioso corresponsal en Roma; no puede ser casual que sean anónimas: ¿Acaso la Compañía pretendía que su campaña a favor del Transilvano fuese discreta y que no se les señalase como promotores, de forma prudente? O indirectamente, ¿no se podría ver en estas «relaciones» una crítica a Felipe II por su inactividad ante la guerra, presentando en contra a un héroe modélico que cosechase más reputación que él?

En cuanto al hecho de imprimir en Sevilla no es difícil de explicar. La ciudad del Guadalquivir era la más poblada y animada de la Corona, el centro de comercio e intercambios más importante, y además alojaba a la principal comunidad jesuita de la península.

En lo que se refiere a los intereses que movían a la orden, por lo arriba expuesto se pueden sacar algunas pistas. El Papado los había utilizado como avanzadilla para la reconquista católica del centro de Europa, y uno de sus últimos destinos había sido Transilvania. Allí habían sido llamados por el tío de Segismundo, Esteban Bathory, en 1579. Fundaron un colegio en Koloszvar (hoy Cluj, Rumanía), que en 1581 fue elevado al grado de universidad. La alta calidad del

55. En su ya citada tesis doctoral incide en los factores que hacían que los españoles del momento se identificasen con la lejana Hungría: ambos reinos eran la vanguardia frente al Islam, y el reino magiar, conquistado por los turcos, recordaba mucho a la Península Ibérica medieval, con Transilvania convertida en una Nueva Asturias y el Príncipe Segismundo en un Don Pelayo contemporáneo.

56. Cioranescu, A.: *op. cit.*, p. 97.

centro, como era tónica general en los centros jesuitas, motivó un amplio éxito, con lo que se llegó al punto de que un buen porcentaje de los alumnos fueran de familia protestante. La dieta transilvana, dominada por estos nobles no católicos, fue siempre muy reacia a la presencia de los jesuitas, y en 1588 presionó a Segismundo para que les expulse como condición para ser reconocido príncipe. Cuando pudo asentarse lo suficiente les pidió que volvieran en 1591; el Transilvano se había formado en el colegio de Koloszvar y tenía especial estima por los jesuitas[57]. La presencia española en este espacio es primordial. Conocemos bien a Alfonso Carrillo, que se convirtió en su consejero más íntimo y el encargado de las embajadas más delicadas. Por entonces «en Alba Julia hay 10 jesuitas, dos como preceptores del príncipe y mancebos nobles. Los demás enseñan, confiesan y hacen sermones»[58].

La supervivencia de los jesuitas en tierras tan lejanas depende directamente del mantenimiento de los Bathory en el poder, que son sus valedores más firmes. La oportunidad de volver a catolizar Transilvania, dividida entonces en cinco confesiones, no podía desaprovecharse y era primordial apoyar al príncipe Segismundo en sus desvelos guerreros, lo que también incluía publicitar sus campañas y popularizar su figura con las «relaciones de sucesos».

Además éstas han demostrado ser imprescindibles para conocer mejor el teatro del Siglo de Oro, datarlo y aportar fuentes, enseñando de paso lo difícil que puede ser poner barreras entre literaturas «cultas» y «populares», como ya señaló Elena del Río:

> Aunque pueda parecer paradójico, la materia que sirve de mediación entre la historia y las obras literarias más refinadas se transmite de forma oral o bien en pliegos sueltos de carácter efímero. Pero es posible establecer enlaces entre hechos históricos, relatos populares y literatura que hoy consideramos culta[59].

57. La Compañía «a estado siempre a su lado para todo lo que se le ha ofrecido, y el se a mostrado siempre muy agradecido». 1597c: 3.

58. *Ibidem.*

59. La hispanista aplicó esta conclusión a un artículo en el que muestra satisfactoriamente que una comedia de Lope, *El animal de Hungría*, está basada en una «relación» de maravillas contemporánea y de sobra conocida por el público. RÍO PARRA, Elena del: «Entre historia y relato: los orígenes de *El animal de Hungría*, de Lope de Vega», *Hispanófila*, 139, 2003, pp. 49-60.

6. Apéndice: catálogo de «relaciones» sobre la larga guerra

(En negrita las salidas de la imprenta de Rodrigo de Cabrera)

1595a:

L'assedio, et presa della città di Strigonia. Dove s'intende tutto quello che si è fatto nell'Ungheria infiriore dalli due diLuglio fino alli due di Settembre 1595. publicato da Bernardino Beccari apresso la Minerva. Milano: per Gratiadio Ferioli, 1595. Con licenza de'Superiori. RAH: 1/3353(7)

1595b:

Accolti, Girolamo: *Aviso di Ungheria e di Transiluania de progressi di quei Serenissimi di Vienna li 18 di nouembre 1595.* S.l.: s.n., s.a.] (In Milano: per Francesco Paganello, 1595) Con licenza de'Superiori. RAH: 1/3353(8)

1596a:

Copia della Risposta del Prencipe Transilvano al Gran Turcho. Sigismondo Battori Prencipe di Transilvania, Valachia, Moldavia; Cavaliero di Giesù Christo. A te Sultan Mahumet Othomano Imperador de'Turchi. Alba Giulia, 18-xi-1595, S. l., s. a.; en Szentpeteri, Márton: «Il Transilvano. Tommaso Campanella és Báthory Zsigmond», *Palimpszeszt Kulturális Alapítvány*, 17 (2002). Edición digital en: <http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/zemplenyi/24.htm>

1596b:

Mosquera, Juan de (S.I.): *Relacion de lo sucedido al... Principe Sigismundo Batori, Principe de Transilvania, Moldavia, y Valaquia, desde el principio del año passado de noventa y quatro hasta ultimo de otubre del dicho año.* Sevilla: encasa [*sic*] de Rodrigo de Cabrera. RAH: 9/3675(36)

1596c:

Mosquera, Juan de (S.I.): *Carta de Mahomet, Tercer Emperador de los Turcos, escripta al Serenissimo Sigismundo Batori, Pr]ncipe de Transilvania, Moldavia, Valachia. Traducida de lengua Turquesca en Lengua Italiana en Roma, en la estampa del Gabia, en el año de 1595...* Sevilla: en la imprenta de Rodrigo de Cabrera a la Madalena, en la casa que era Espital del Rosario. BNM: V/224-2

1596?d:

Relacion muy cierta y verdadera de las grandes y maravillosas victorias que a tenido Segismundo Principe de Transilvania contra el gran Turco, dōde se da cuenta de las Ciudades y fortalezas que le a ganado en toda vna Provincia, donde le a muerto en vezes mas de ochenta mil Turcos y Genizaros, y los muchos despojos q le ha tomado, q son de innumerable precio. (S.l.: s.n. s.a.). En Cátedra, Pedro M. e Infantes, Víctor (eds.): *Los pliegos sueltos de Thomas Croft (siglo xvi).* Valencia, 1983, núm. 1.

1596e:

Segunda relacion de los hechos y vitorias del Principe de Transiluania, que a tenido contra el gran Turco. Sevilla: en la imprenta de Rodrigo de Cabrera, 1596. US: A 109/085

1596f:

MOSQUERA, Juan de (S.I.): *Tercera relacion de lo sucedido al Principe de Transilvania desde catorze de Marzo de nouenta y seus hasta 27 de Abril de dicho año.* Sevilla: en la imprenta de Rodrigo de Cabrera, 1596. US: A 109/085

1596g:

Quarta parte de la relacion nueua, De Transilvania y Valachia, Por la qual se avisan los prosperos sucessos del serenissimo Principe de Transilvania contra los Turcos, asi enel vn Reyno, como enel otro despues de la venida de la Corte del Emperador; desde primero de Mayo de 96. Sevilla: En casa de Rodrigo Cabrera..., [1596] US: A 109/085

1596?h:

MOSQUERA, Juan de (S.I.): *Quinta relacion de los prosperos sucesos: ansi del serenissimo Principe de Transiluania, como del exercito Imperial contra el gran turco. De Praga corte del Emperador.* Seuilla...: en casa de Rodrigo de Cabrera, [s.a. ¿1596?] RAH: 9/3675(43)

1597a:

Sexta relacion de los prosperos sucessos y vitoria que agora nueuamente an alcançado el Principe de Transilvania y el Exercito Imperial contra el gran Turco. Sevilla: en la imprenta de Rodrigo de Cabrera, 1597. US: A 109/085

1597b:

MOSQUERA, Juan de (S.I.): *Relacion septima de la gran batalla que uvieron iunto a Agria ciudad dela [sic] Vngria Superior, los exercitos delaMagestad [sic] del Emperador, y el Serenissimo Principe de Transiluania, con el del gran Turco. En donde se auisa auer muerto setenta mil Turcos, y el saco de sus alojamientos, y los bagajes, con sola perdida de cinco mil infantes y quinientos cauallos de los nuestros.* Sevilla: al Espital q[ue] era del Rosario A la Madalena, se venden [Rodrigo de Cabrera], 1597. RAH: 9/3675(40)

1597c:

MOSQUERA, Juan de (S.I.): *Relacion verdadera del linaje y descedencia [sic] del Serenissimo Sigismundo Batorio, Principe de Transiluania, Moldauia y Valachia, sacada de historias autenticas, y relaciones muy verdaderas, venidas de aquellas partes, con algunas de sus hazañas y proezas dignas de gran memoria.* Sevilla: Rodrigo de Cabrera, 1597. RAH: 9/3675(38)

1597d:

Octava relacion y nuevos auisos de Aluaiulia, de primero de mayo, deste año de 1597, por los cuales se sabe, como la gente del serenissimo Principe de Transilvania tomo dos fuerzas muy grandes e importantes, a los Turcos... Sevilla: Rodrigo Cabrera, 1597. UGRA: A-31-168(24)

1597e:

Aviso venido de Roma, de la gran batalla avida cerca de Agria, ciudad de la Ungria Superior, entre los exércitos de la Magestad del Emperador y Sereníssimo Príncipe de Transilvania y el del gran Turco, a veynte y seys de octubre de 1596. Valencia: en casa de los herederos de Ioan Navarro, junto al molino de Rovella, 1597. <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/index.htm>

1598a:

MOSQUERA, Juan de (S.I.): *Nuevas que cuentan la Toma de Pappa, fortaleza de Vngria: son el numero de los turcos que fueron muertos, y otros sucessos de importancia, y la gran rota, y desbarato, que los Cossaquios hizieron en los Tartaros, y el apercibimiento del exercito imperial, para yr a cercar à Alva Real.* Milan: por Pandolfo Mala testa [*sic*]... y agora, en Sevilla inpressa, con licencia de su Señoria del Conde Assistente, en este mes de enero e Mil y quinientos y noventa y ocho. Por Rodrigo Cabrera... RAH 9/3675(6)

Relacion del numero de los Exercitos que se an de hallar en el Campo, en la Ungria, este presente Año, en servicio de la Cesarea Magestad. Escripta por Agustin del Olmo, por la qual se sabra el numero y cantidad, no solamente de la Cavalleria, sino tambien de la Infanteria.

Impressa en Ferrara, y en Verona, y en Milan... Y ahora de nuevo impressa e Sevilla Con Licencia del Conde Assirstente En este mes de Enero de 1598.

1598b:

Relatione del Barone de Zuvozemburg al Sermo Massimigliano intorno a la presa di Giavarino, con le lettere delli XXX di marzo 1598. Milano: nella Corte Regia, per Pandolfo Malatesta, Impressore Regio Camerale. Con licenza de'Superiori

1598c:

BATORI, Sigismundo, Príncipe de Transilvania: *Risolutione fatta per il Serenissimo Principe di Transilvania, di restituire quella Prouincia all'Imperio Romano, per aviso sicuro che si tiene de Alba Iulia delli VI d'Aprile 1598.* In Milano...: per Pandolfo Malatesta..., [s.a.] RAH: 1/3353(33)

1598d:

***Nueuos auisos, venidos de Roma, de lo sucedido en el Exercito Imperial, y lo que agora de nueuo à hecho... Sigismundo Batorio, Principe de la Transiluania, y de otros auisos de diuersas partes.* Seuilla...: por Rodrigo Cabrera..., 1599. RAH: 9/3689(49)**

1598e:

MOSQUERA, Juan de (S.I.): *Auisos de Roma de los sucessos del Ducado de Ferrara, desde la muerte del Duque Alfonso, hasta los partidos hechos entre su Santidad y Don Cesar Deste, pretensor del dicho estado. Desde el mes de nouiembre passado, hasta diez y seys de enero deste año de 1598. Y la toma de la ciudad de Temesuar, por el Príncipe de Transiluania, c̄o muerte de doze mil turcos, y vitorias alcançadas del Emperador de Alemania c̄tra el turco y sus baxaes.* Seuilla: por Rodrigo de Cabrera..., [s.a.] RAH: 9/3675(5)

1599?a:

Nove lettere di costantinopoli nelle quali si raccontano Rebellione fatto d'Armi & Acquisto di Cittá contra il Turco. Milano: per Pandolfo Malatesta, Stampatore Reg. Cam. Con licenza de'Superiori [s.a.]. Carta fechada en Constantinopla, el 26-09-1599. RAH: **1/3353(2)** Volumen de la biblioteca E. F. San Román

1599b:

MOSQUERA, Juan de (S.I.): ***Verdadera relaci¯o de la insigne vitoria que Michael Bayboda (de la Balachia,) Capit¯a general del ... Principe de Transiluania a alcançado contra el Gran Turco, en la toma dela [sic] ciudad de Nicopoli, cabeça del Reyno de Bulgaria, con muerte de quinze mil turcos, y presa de ci¯eto y quar¯eta pieças de Artilleria. Sucedido todo en el mes de octubre del año proximo passado de nouenta y ocho. Y otros auisos de diuersas partes dignos de saberse, como por ellos se vera.*** **Sevilla: por Rodrigo de Cabrera... alli las ay, 1599. RAH: 9/3675(41)**

1599c:

La prometida de la victoria que los capitanes del Emperador uvieron de los turcos en el Danubio. **Sevilla: Rodrigo de Cabrera, (1599)**

1599d:

Auiso de una vitoria alc¯açada por... Miguel Vayuoda de Valaquia, general del Principe de Trasiluania, contra Mamut Visir de la Bulgaria cerca de Ruxique, en el mes de abril MDLXXXXIX: y de los progressos del Rey Georgiano contra el dicho turco. Valencia: junto al molino de Rouella, 1599. Vendese en casa de Frances Miguel, librero en la calle de Cavalleros. Y en casa de Juan Bautista Timoneda, junto a la Merced. RAH: 9/5756(35)

1604:

Verissima relacion de las grandes vitorias que la Magestad Cesarea del Emperador ha tenido contra el Gran Turco: dase cuenta de otras cosas muy notables que han sucedido en aquellas partes en este presente año de mil y seyscientos y quatro. Seuilla: por Bartolome Gomez, a la Esquina de la Carcel Real, 1604? RAH: 9/3675(8)

1605:

Auiso di due rotte, che hà dato il Sig. Baron di Herbestain, Generale in Croatia, al Balsà della Bossina, doue s'intende la morte di molti migliara de turchi, tra quali è Husman Behy & la presa delle bandiere & bagaglie & di un nipote del Balsà et la leuata dell'assedio da Petrina... Parma: appresso Erasmo Viotti, 1605. RAH: 1/3353(15)